

法國「旅行文學」研究現況（下）

張亞麗

（本文續第五期上篇）

5. 建置「旅行文學研究中心」網站 (1998)

除了中心本身訊息、電子期刊與各種資料庫，網站首頁提供的就是與旅行文學研究相關之最新訊息，如研討會、出版品、文化活動等等的海報或是書封，且另闢有兩個給「外人」張貼訊息的空間：研討會或是期刊徵文啟事及與旅行文學相關的活動訊息。徵文張貼園地，有來自世界各地的徵文啟事，有的以單一語言英或法語撰寫如荷蘭萊頓大學於2008年8月21~23日舉行的國際研討會Early Modern Medievalisms: The Interplay between Scholarly Reflection and Artistic Production徵文啟事；有的以英、法雙語撰寫如澳洲Melbourne 大學於2008年7月16至19日將舉行的國際雙語研討會The Borders & Crossings / Seuil et Traverses Bilingual Conference；有的則以英、法、俄三種語言撰寫如加拿大Western Ontario 大學於2008年07/28至08/01舉行的國際研討會The Thirteenth International Mikhaïl Bakhtin Conference^{註1}。透過這些徵文啟事對當前世界「旅行文學」研究的現況能增進不少瞭解，不過基於本文重心在探究法國的旅行文學研究現況，所以謹將目前張貼在網站上的徵文啟事當中由法

國主辦或是合辦的研討會主題逐譯成中文。請參閱附錄四。

6. 舉辦國際性研討會

平均一年至少主辦或是與國內外其他學術研究單位合辦一次。研討會後都有論文集出版，主要收錄在巴黎Sorbonne大學出版社出版的「Imago Mundi叢書」與巴黎Klincksieck出版社出版的「旅行文學叢書Collection Littérature des voyages」（請參閱附錄一）。巴黎四大「旅行文學研究」中心舉辦的這些研討會原則上是不在巴黎舉行，因為此中心探究的就是「旅行」，中心主任曾特別告知筆者。

近兩年舉辦或協辦過的國際性研討會：

- 「表演藝術裡的馬與榮耀」（Le cheval et la gloire dans le spectacle vivant），15~16/02/2008。由「文學與表演藝術裡的動物研究學會」（Société d'études de l'animal en littérature et dans les arts du spectacle）與「戲劇史學會」（Société d'histoire du théâtre）主辦，巴黎四大法國文學與比較文學（博士班）研究所與「旅行文學研究中心」協辦。
- 「旅行 空間 囚禁1650~1850」（Voyages espaces captivité 1650~1850）。25~26/10/2007。由巴黎四大「旅行文學研

- 究中心」、愛爾蘭Limerick大學人文學院以及Galway大學法文系合辦。
- 「18~20世紀印度洋殖民思想與再現」(Idées et représentation coloniales dans l'océan Indien XVIIIe-XXe)，2~5/10/2007。由巴黎四大「旅行文學研究中心」與留尼旺島「印度洋歷史研究中心」以及「印度社會研究中心」合辦。
 - 「16~18世紀地中海上的俘虜 — 歷史，記述，傳說」(Captifs en Méditerranée XVIe~XVIIIe siècle — Histoires, récits, légendes)，21~23/09/2006。馬爾他大學與巴黎四大「旅行文學研究中心」及「比較文學研究中心」合辦。
 - 「戲劇與旅行 II」(Théâtre & Voyage II)，07~08/09/2006。由愛爾蘭Ulster
 - 大學人文研究所、法國Aix-Marseille 一大的「艾克斯文藝復興時代與古典時期的『想像』研究中心」以及巴黎四大「旅行文學研究中心」合辦。

7. 建立國際合作關係

- 加拿大魁北克Laval大學「文學、藝術與傳統跨領域研究中心」(CELAT—Centre d'études interdisciplinaires sur les lettres, les arts et les traditions)，
- 瑞士Lausanne大學與國家科學研究中心(Fonds National de la Recherche)共同主持之國家研究計畫N°48(PNR48) — 〈阿爾卑斯山生態環境與景觀〉團隊，
- 義大利「義大利旅行研究中心(跨校際)」(C.I.R.V.I.—Centre Interuniversitaire de Recherche sur le Voyage en Italie)，

- 雅典的「新希臘研究中心」(Centre de Recherche néo-helléniques)
- 大英博物館的地圖典藏組以及東方與印度典藏組
- 德國的Herzog August 圖書館(Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel) 以及(Eutin Eutiner Landesbibliothek Eutin) 圖書館
- 突尼西亞的突尼斯大學(l'Université de Tunis, CMCU計畫)
- 巴西聖保羅大學(l'Université de Sao Paulo, USP/COFECUB計畫)
- 土耳其伊茲密爾愛琴海大學(l'université de la Mer Egée)
- 馬爾他共合國的馬爾他大學(l'université de Malte)
- 法屬留尼旺島大學(l'Université de La Réunion) 及其「印度洋歷史及文學研究中心」(C.R.L.H.O.I.—Centre de Recherche en Littérature et Histoire dans l' Océan Indien)
- 法國拉拿布城堡藝術基金會(Fondation d'Art du Château de La Napoule)
- 國際科學史委員會(ICHHS-The International Committee of Historical Sciences) 之下的國際旅行與旅遊史研究委員會(ICHTT-The International Commission for the History of Travel and Tourism) 等等。

8. 設立「年輕研究員」獎(2002年)

- (一) 國際性大型研究計畫(「VIATICA計畫」, Programme VIATICA)

1. 主旨

「VIATICA計畫」2002年推出，目標在於將長期淹沒、分散在圖像資源當中之「旅行圖像」（illustrations viatiques）做一有系統之收集、整理、評註、並編製索引，而且將其數位化後免費提供大眾使用。計畫結果一旦完成，對一些跨領域研究如旅行文學、圖像學及表述／再現方式（systèmes de représentation）、一個地點或是一個主題之圖像系譜、書籍以及藝術書籍史、製圖史、文化圖像、精神面貌史或是人類學史等等必有一定助益。此外，不同的文化遺產之傳遞機制將因這些新的「旅行圖像」資源而彰顯，同時也將足以拆解在某個社會集體記憶裡對「他者知識」——與被發現的、被描述的以及被開拓的文明相關的知識——之傳遞方式。

2.內容

為使計畫落實，巴黎四大「旅行文學研究中心」以〈旅行文學與圖像：領域描述／再現中之史地，從最早期至二十世紀初期之出版品〉為題展開研究，並以下列四項為主軸：

- 旅行文學之領域描述／再現：旅行經驗與（藉由）文字呈現範疇內地理描述之系譜與結構（Les représentations viatiques des territoires : généalogie et économie des représentations géographiques dans le cadre de l'expérience viatique et dans sa restitution livresque）。
- 旅行敘述與圖像關係之遺傳：追隨一個地點之描述／再現之演變——從最早表現至二十世紀初期——並依據出版地點、日期與相關旅遊文學之型態，考量「參與者」（旅者、繪圖者、版畫者、出版者）之文化背景（La génétique de l'image des lieux en relation avec la narration viatique : suivre pour un lieu donné l'évolution

de sa représentation depuis les premières manifestations jusqu'au début du XXe siècle, en tenant compte de l'origine culturelle des « acteurs » (voyageur, dessinateur, graveur, éditeur), en fonction du lieu d'édition, de la date et du type de littérature viatique concerné)。

- 關於一個旅程（依照歷史路線之型態所理解之道路與旅程）描述／再現方法之邏輯裡的圖像結構。此項研究為確立一個旅程中之地點描述／再現之型態，並確定旅程中與其他地點之互動是否會影響描述／再現，如是，那麼是以何種方式在影響？（L'économie des images dans la logique d'un système de représentations sur un parcours donné (routes et parcours appréhendés selon les modalités des itinéraires historiques). Il s'agit de déterminer les modalités de représentations des lieux, inscrits dans un parcours, afin de déterminer si l'interaction des autres lieux dans la série des étapes modifie, et de quelle manière, les représentations）。
- 旅行空間作為描述／再現他方之方式。（L'espace du voyage comme mode de représentation de l'ailleurs.）。設立此項目的主要在於探勘新的研究路徑。

3.已參加計畫之國際研究團隊

- 加拿大與北美地區之相關研究：

與加拿大魁北克Laval大學「文學、藝術與傳統跨領域研究中心」合作。成果將在2008年於加拿大舉行的國際研討會上發表。與加拿大Laval「大學文學、藝術與傳統跨領域研究中心」共同主持的這項計畫「VIATICA-Canada,

2004-2008計畫」－凡與旅行文學中加拿大空間與領土之描述／再現——從最早期至二十世紀初之出版品——相關內容都在研究範圍內，也是加拿大政府一項關於加拿大史料數位化之龐大計畫中之一子計畫。主旨在於紀念有「新法蘭西之父」之稱的山姆·尚普蘭（Samuel Champlain/Samuel de Champlain，約1580-1635）在加拿大成立第一家貿易據點，並建立魁北克城。

• 印度洋地區之相關研究：

與法屬留尼旺島大學「印度洋歷史與文學研究中心」合作

• 阿爾卑斯山地區之相關研究：

與瑞士Lausanne大學及國家科學研究中心（Fonds National de la Recherche）共同主持之國家研究計畫N°48（PNR48）－〈阿爾卑斯山生態環境與景觀〉團隊合作

• 太平洋地區之相關研究：

與澳洲、紐西蘭以及巴黎專門收藏歐洲之外世界各地原住民文化與藝術的Quai Branly博物館合作。館藏三十多萬件。

• 中亞地區之相關研究：

由蘇黎世Forêt Philippe為代表的團隊在進行。

（為了計畫中相關資料的取得以及使用，巴黎四大「旅行文學中心」與法國甚至國際的許多圖書館、檔案中心或是博物館都已建立合作關係）

整個龐大計畫正在進行當中，有的團隊已舉行過研究成果研討會，部分完成的圖像資源也已

先開放給研究人員使用。巴黎四大「旅行文學研究中心」期待世界地更多的研究人員及研究團隊加入此項計畫。

4. 教學上之運用

- a. 以印度洋、加拿大及阿爾卑斯山地區的研究成果開設網路教學課程之可行性？
- b. 製作與留尼旺島相關之光碟：一個因旅行而誕生之島嶼的故事。

9. 結語

從巴黎四大「旅行文學研究中心」成立至今所推展的各項計畫來看，無論是學術研究如研究計畫主題、出版品內容，或是技術面如研究團隊的組合、研討會合辦單位或是研討會論文宣讀者，出版品作者與編輯群無不講究多元與跨界，是一個名符其實具有國際宏觀的旅行文學研究中心，不過最難能可貴的要算下列幾項特質，那也是法國幾世紀以來優良學術傳統的根本：

1. 重視紮根的工作：文本、圖像、論文、詳細書目等等各類資料庫之設置，以作為學術研究之後盾。多年來，中心也朝著建造一座真正有質量的「旅行文學」圖書館在努力。
2. 知識的分享與承先啟後：資源數位化以及創立半學術性數位期刊與數位通訊期刊。
3. 推陳出新：不斷尋求新的對話空間與探勘新的研究路徑之可能。
4. 學術與怡情之並重：在文本發掘與推薦上強調「悅讀」性。

透過附錄四內的徵文啟事內容已可約略看出法國對「旅行文學」相關研究有興趣或者有貢獻的的單位／學會並非侷限在台灣一般印象中的文學系／所裡，甚至誤認為那是屬於台灣應用語文

系在做的研究範疇；透過附錄四內的徵文啟事也可看出法國所舉辦的相關研討會幾乎全屬跨領域與跨國合辦的國際性研討會。至於研究議題，海洋文學可說已到飽和狀態，而山岳與沙漠文學研究則有增長之勢。此外，當前旅行文學研究與圖像、電影（甚至音樂）的關係都已緊密相連。當然，如能將近些年來法國舉辦過的研討會主題下的各個議題譯介出來，一定能讓不同領域的學門在「旅行文學」這個場域上交會時所綻放的

光芒更加彰顯，這也是筆者希望能繼續完成的工作。

在此特別感謝「旅行文學研究中心」主任 François Moureau 在筆者撰寫此文期間對筆者所提問題均熱忱答覆。

（限於篇幅，附錄部分經徵得作者同意予以省略。）

（本文作者為中興大學外文系副教授）

註解：

1. 研討會語言：英、法、俄。

大家談

台灣人在法國	法國人在台灣
(1) 請問您在法國的時間有多久？ 三年。	(1) 請問您來自何處？ 巴黎。
(2) 請問您目前的工作為何？ 退休人員。	(2) 您目前從事的工作為何？ 研究生。
(3) 您對法國最深刻的印象為何？ 法國人吃飯不急，知道如何享受生活。	(3) 您對台灣最深刻的印象為何？ 當地人的熱情款待。
(4) 您對法國料理的評價如何？ 很精緻，質量比份量重要，特別重視呈現的方法。	(4) 您對台灣料理的評價如何？ 又便宜又豐富。
(5) 可否用一句話來形容法國人？ 多情也容易激動。	(5) 可否用一句話來形容台灣人？ 充滿熱情。
(6) 您覺得法國最值得一遊的地方是那裡？ French Riviera（在法國東南部和義大利西北部、沿地中海的地方）。	(6) 您覺得台灣最值得一遊的地方是？ 和平東路上的書法藝廊商店。
(7) 您喜歡法國的乳酪嗎？ 很喜歡，一來它有許多口味，二來配上法國麵包和紅酒味道超級好。	(7) 您喜歡臭豆腐嗎？ 從未品嚐。
	(8) 在台灣生活有何不便之處？ 每天晚上必須把垃圾拿出來倒。